

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Dawid dowiedział się, że Saul knuje coś złego przeciw niemu, powiedział do Abiatar, kapłana: *Przynieś efod. ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid jednak dowiedział się, że Saul knuje przeciw niemu coś niegodziwego, i powiedział do kapłana Abiatar: Przynieś, proszę, efod.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Dawid dowiedział się, że Saul potajemnie knuje zło przeciw niemu, powiedział do kapłana Abiatar: Przynieś tu efod.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy wzwiódł Dawid, iż Saul potajemnie przeciw niemu myślał wszystko złe, tedy rzekł do Abiatar kapłana: Włóż na się efod.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czego gdy się Dawid dowiedział, iż mu Saul potajemnie złe gotował, rzekł do Abiatar kapłana: Przyłóż efod.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy się Dawid dowiedział o tym, że Saul knuje przeciw niemu złe zamiary, rozkazał kapłanowi Abiatarowi: Przynieś tu efod!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Dawid dowiedział się, iż Saul gotuje mu klęskę, rzekł do kapłana Ebiatar: Przynieś efod.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Dawid dowiedział się, że Saul ma złe zamiary wobec niego, nakazał kapłanowi Abiatarowi: Przynieś efod!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zdał sobie sprawę, że Saul knuje coś złego przeciw niemu. Rozkazał więc kapłanowi Abiatarowi: „Przynieś tu efod!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Dawid dowiedziawszy się, że Saul knuje zło przeciw niemu, rzekł do kapłana Ebjatara: - Przynieś efod.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид пізнав, що Саул не змовчав злом проти нього, і сказав Давид до Авіятара священика: Принеси господний ефуд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Dawid się dowiedział, że Saul knuje przeciwko niemu ten zły zamysł, powiedział do Abjatar, kapłana: Przynieś tu efod.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid dowiedział się, że Saul knuje przeciw niemu coś niegodziwego. Toteż rzekł do kapłana Abiatar: ”Przynieś tu efod”.

¹⁾ kapłana : brak w klk Mss i G Mss.

²⁾ <x>40 27:21</x>; <x>90 14:18</x>; <x>90 30:7</x>